

Rámcová smlouva na poskytování překladatelských a tlumočnických služeb

kterou dle § 269 odst. 2 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku (dále jen „Rámcová smlouva“)
tyto smluvní strany:

Centrála cestovního ruchu – Jižní Morava, zájmové sdružení právnických osob

se sídlem: Brno, Radnická 2, PSČ 602 00

IČ: 75063638

DIČ: CZ75063638

bankovní spojení: Komerční banka, a.s., pobočka Brno-město

číslo účtu: 35-4766880257/0100

tel/fax.: 542 210 088/542 212 598

jednající prostřednictvím ředitelky Mgr. Zuzany Vojtové

(dále také jen „objednatel“)

a

ADOME, s.r.o.

Právnícká osoba zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, odd. C vložka 55016.

Sídlo: Brno, Jižní svahy 466/20

IČ: 277 27 033

DIČ: CZ27727033

Jednající: Mgr. Martinou Komendovou

Bankovní spojení: Fio banka, a.s.

Číslo účtu: 2500196854/2010

Kontaktní osoba: Mgr. Martina Komendová

Telefon: 608 410 029

Fax: 534 009 701

E-mail: martina.komendova@adome.cz

(dále jen „dodavatel“)



EVROPSKÁ UNIE
Projekt je spolufinancován z prostředků
Evropského fondu pro regionální rozvoj



EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013
Lidský potenciál je klíčem k společné budoucnosti

Preambule

1. Objednatel zahájil dne 2. 4. 2012 zadávací řízení na veřejnou zakázku „Překlady a tlumočení“ na uzavření této Rámcové smlouvy.
2. Nabídka dodavatele byla v souladu Příručkou pro české příjemce dotace a podmínkami Zadávacího řízení vybrána objednatelem jako nejvhodnější.
3. Dodavatel je řádně oprávněn k poskytování služeb, které jsou předmětem této Rámcové smlouvy.

I.

Účel smlouvy

1. Objednatel realizuje projekty „Offene Kellergassen erzählen Geschichte(n)“, M00216 a „Liechtenstein“, M00219, které byly schváleny ke spolufinancování z OP EÚS Rakousko – Česká republika 2007-2013.
2. Účelem této rámcové smlouvy je zajištění odborných překladatelských a tlumočnických služeb v jazyce anglickém a německém pro objednatele za níže uvedených podmínek a v souladu s nabídkou předloženou v rámci veřejné zakázky malého rozsahu.

II.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této rámcové smlouvy je vymezení podmínek, na základě nichž budou mezi objednatelem a dodavatelem uzavírány konkrétní písemné objednávky o poskytnutí konkrétních překladatelských a tlumočnických služeb, jež byly předmětem Zadávacího řízení.
2. Dodavatel se zavazuje zajišťovat pro objednatele překladatelské a tlumočnické služby dle požadavků objednatele v období ode dne podpisu smlouvy do 31. 8. 2014 v celkové částce **580 000,-- Kč bez DPH**, nebo do dne úplného vyčerpání celkové částky.
3. Překladatelské a tlumočnické služby budou poskytovány v těchto jazycích: angličtina, němčina.
4. V souladu s předmětem Zadávacího řízení mohou služby poskytované na základě písemných objednávek v souladu s Rámcovou smlouvou zahrnovat následující činnosti:
 - a) překladatelské a tlumočnické služby v anglickém a německém jazyce v odpovídající odborné kvalitě. Předmětem překladů i tlumočení je terminologie z oblasti zahraniční spolupráce, regionálního rozvoje a cestovního ruchu a dle náplně jednotlivých projektů a akcí (např. na téma Liechtensteinů);
 - b) expresní překladatelské služby;
 - c) jazykové korektury rodilým mluvčím;
 - d) zajištění tlumočnické techniky,
5. Překladatelské a tlumočnické služby budou poskytovány za ceny dle Přílohy č. 1 „Cenová nabídka“.
6. Objednatel se zavazuje zaplatit dodavateli dohodnutou jednotkovou cenu dle Přílohy č. 1 „Cenová nabídka“.

III.

Objednání prací a jejich předání

1. Služby dle čl. II bude objednatel zadávat dodavateli na základě jednotlivých požadavků prostřednictvím písemné objednávky nebo elektronické pošty na emailovou adresu: martina.komendova@adome.cz. Objednatel navrhne také vždy termín splnění jednotlivého požadavku. Dodavatel příjem požadavku a termín realizace vždy potvrdí a vypracuje objednateli cenovou kalkulaci na daný požadavek, přičemž budou dodrženy jednotkové ceny dle cenové nabídky uvedené v Příloze č. 1 „Cenová nabídka“. Nepotvrdí-li dodavatel objednávku a/nebo nezašle-li objednateli cenovou kalkulaci nejpozději do 2 dnů od jejího přijetí prostřednictvím poštovní přepravy nebo do 24 hod od jejího odeslání prostřednictvím elektronické pošty, má se za to, že dodavatel objednávku přijal. Cenová kalkulace v takovém případě odpovídá obvyklé cenové kalkulaci.
2. Dodavatel se zavazuje dodržovat následující termíny pro zhotovení překladu:
 - a. expresní překlad – zhotovení do 48 hodin od okamžiku odeslání e-mailové objednávky, a to v garantovaném rozsahu 14 normostran.
 - b. termín dodání neexpresního překladu se stanovuje na 4 pracovní dny včetně dne přijetí objednávky a dne předání hotového překladu, přičemž norma neexpresního překladu na 1 pracovní den činí 6 normostran textu.
3. V případě rozsáhlého překladu budou podmínky stanoveny individuálně na základě vzájemné domluvy obou smluvních stran.
4. Jednotlivé požadavky jménem objednatele je oprávněna provádět kontaktní osoba objednatele uvedená v této smlouvě nebo osoba jí pověřená, případně jiné osoby po domluvě smluvních stran.
5. Dodavatel se může domáhat přiměřeného zvýšení ceny uvedené v cenové kalkulaci v odst. 1 tohoto článku pouze v případě, že se při plnění služeb dle objednávky objeví další služby, které bude nutné objednateli poskytnout, a které nebylo možné předvídat a zahrnout v cenové kalkulaci.
6. Služby stanovené dle článku II. této smlouvy je dodavatel povinen provést a předat vždy v termínu dle požadavku.

IV.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Dodavatel je povinen upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele k provedení předmětu plnění a nevhodnost jeho pokynů, jestliže dodavatel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
2. Dodavatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu objednatel, jestliže dodavatel na nevhodnost těchto pokynů upozornil a objednatel na jejich dodržení trval, nebo jestliže dodavatel tuto nevhodnost nemohl při vynaložení odborné péče zjistit.
3. Objednatel bude vždy předávat dodavateli veškeré podklady nutné pro plnění předmětu této smlouvy.

4. Dodavatel se zavazuje, že bude při plnění předmětu této rámcové smlouvy postupovat s odbornou péčí. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky objednatele a ustanovení této smlouvy.
5. Dodavatel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů, materiálů a jednání, které obdržel či získal od objednatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými ve smyslu obchodního tajemství. V případě, že dodavatel poruší svou povinnost zachovávat mlčenlivost, je povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč.

V.

Cena za provedení prací

1. Objednatel zaplatí dodavateli za plnění předmětu této smlouvy dohodnutou cenu.
2. Cena je stanovena smluvně na základě cenové nabídky uvedené v Příloze č. 1 „Cenová nabídka“ předložené v rámci výběrového řízení na dodavatele překladatelských a tlumočnických služeb.

VI.

Platební podmínky a fakturace

1. Platba za uskutečněné poskytnuté služby bude následovat vždy zpětně za každý kalendářní měsíc. Dodavatel vystaví na poskytovanou službu objednateli daňový doklad – fakturu, která musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a také datum zaslání požadavku a popis plnění, případně evidenční číslo požadavku.
Faktura bude mít zejména tyto náležitosti:
 - a) označení a číslo;
 - b) označení smluvních stran;
 - c) důvod fakturace, popis práce, přesné označení předmětu plnění;
 - d) označení bankovního ústavu a číslo účtu, na který má být placeno;
 - e) den odeslání faktury a lhůta splatnosti;
 - f) datum uskutečněného zdanitelného plnění;
 - g) částka k úhradě
 - h) projekt, za něhož fakturace probíhá (M00216 nebo M00219).
2. V případě, že by v průběhu kalendářního měsíce mělo dojít k vyčerpání celkového limitu uvedeného v čl. II. odst. 2. této smlouvy, je dodavatel povinen před poskytnutím služeb o tomto vyrozumět objednatele.
3. Splatnost faktury je 30 dnů od jejího prokazatelného doručení objednateli. Objednatel uhradí fakturovanou částku na číslo účtu dodavatele uvedené ve faktuře.
4. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit daňový doklad – fakturu, pokud nebude obsahovat požadované náležitosti nebo pokud bude obsahovat nesprávné údaje. Oprávněným vrácením daňového dokladu – faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura bude opatřena novou lhůtou splatnosti dle předchozího odstavce. V případě neoprávněného vrácení daňového dokladu – faktury skončí lhůta splatnosti dle ustanovení čl. V odst. 2. této smlouvy, ne však dříve, než

5 pracovních dnů ode dne, v němž dodavatel prokazatelně oznámí objednateli neoprávněnost vrácení daňového dokladu – faktury.

5. Objednatel a dodavatel se dohodli, že objednatel nebude hradit zálohy.
6. Objednatel a dodavatel se dohodli, že v případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky za poskytnuté služby je objednatel povinen zaplatit dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,01 % dlužné částky za každý den prodlení.
7. Objednatel a dodavatel se dohodli, že v případě prodlení zhotovitele s plněním požadavků na překladatelské služby ve stanoveném termínu dle objednávky, je dodavatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 50 Kč za každou neexpresní normostranu, s níž je dodavatel v prodlení, a to za každý den prodlení.
8. Zaplacením smluvní pokuty není omezeno právo objednatele a dodavatele požadovat náhradu škody.

VII.

Doba trvání smlouvy

1. Zahájení dodávky překladatelských a tlumočnických služeb dodavatelem je dohodou stanoveno ode dne podpisu rámcové smlouvy a budou poskytovány do 31. 8. 2014 případně do vyčerpání finančního limitu uvedeného v čl. II odst. 2. této smlouvy, pokud k vyčerpání uvedeného limitu dojde dříve než 31. 8. 2014, a to ve vztahu ke každému z projektů (M00216: 410 000 Kč bez DPH a M00219: 170 000 Kč bez DPH).

VIII.

Sankce, odstoupení od smlouvy

1. Od této rámcové smlouvy lze odstoupit v případě podstatného porušení povinností jednou smluvní stranou, jestliže je toto porušení povinností označeno za podstatné touto smlouvou nebo zákonem.
2. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena ustanovení týkající se smluvních pokut, a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení (zejména jde o povinnost poskytnout peněžitá plnění za plnění poskytnutá před účinností odstoupení).
3. V případě podstatného porušení smlouvy dodavatelem je objednatel oprávněn od smlouvy ihned odstoupit. Podstatným porušením smlouvy se rozumí opožděné dodání služeb nebo opakované poskytnutí vadných služeb – zejména způsobení významových chyb v překladu a tlumočení nebo zásah do formální stránky překládaného materiálu dodavatelem.
4. V případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky více než 30 dnů je dodavatel oprávněn od smlouvy ihned odstoupit. Odstoupením dodavatele od této smlouvy nezaniká právo dodavatele požadovat splatnou fakturovanou částku a smluvní pokutu dohodnutou dle čl. VI odst. 5 této smlouvy.
5. Smlouva může být ukončena dohodou smluvních stran nebo písemnou výpovědí kterékoliv smluvní strany bez uvedení důvodu s výpovědní lhůtou jednoho měsíce, která začíná běžet od prvního dne následujícího měsíce po doručení výpovědi.

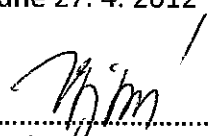
IX.
Licence k užití překladů

1. Tento článek se uplatní tehdy, vznikne-li při plnění této smlouvy překlad, jež je dílem ve smyslu zákona č.121/2000 Sb., o právu autorském a o právech souvisejících s právem autorským (autorský zákon), (dále jen „autorské dílo“).
2. Dodavatel tímto poskytuje objednateli bezúplatnou, výhradní a časově neomezenou licenci ke všem způsobům užití autorských děl, jež vzniknou v souvislosti s plněním této smlouvy. Za tímto účelem je dodavatel povinen zajistit svolení autora k poskytnutí licence. Dodavatel bere na vědomí, že objednatel nemá zájem na poskytování překladatelských a tlumočnických služeb, u nichž nebude dán souhlas autora s poskytnutím licence.

X.
Závěrečná ujednání

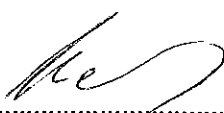
1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
2. Změny této smlouvy je možno provádět pouze formou písemných, číslovaných a smluvními stranami odsouhlasených dodatků.
3. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele dodavatel výslovně souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této smlouvě v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů (zejména zák. č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění).
4. Tato smlouva je sepsána ve třech vyhotoveních, z nichž dvě jsou určeny pro objednatele a jedno pro dodavatele.
5. Nedílnou součástí rámcové smlouvy je příloha: **Příloha č. 1 „Cenová nabídka“**
6. Dodavatel je povinen na všech výstupech zajistit dodržování pravidel publicity poskytovatele dotace z programu Evropská územní spolupráce Rakousko – Česká republika 2007 – 2013.
7. Dodavatel se zavazuje poskytnout subjektům provádějícím kontrolu ve smyslu zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, a to formou státní kontroly podle zákona č. 552/1991 Sb., o státní kontrole, ve znění pozdějších předpisů, nezbytné doklady a informace týkající se jeho činnosti souvisejících s poskytovaným plněním dle této smlouvy, a to alespoň do 31. 12. 2021. Zhotovitel se dále zavazuje, že po tuto dobu umožní přístup kontrolou pověřeným osobám (pracovníkům subjektů provádějícím kontrolu včetně Evropské komise, Evropského účetního dvora) do jím k podnikání užívaných objektů a na jím k podnikání užívané pozemky, k ověřování plnění podmínek této smlouvy.
8. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána na základě pravdivých údajů, podle jejich svobodné a vážné vůle a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy.

V Brně dne 27. 4. 2012


.....
Centrála cestovního ruchu
- Jižní Morava, z.s.p.o.
Radnická 2, 602 00 Brno
info@ccrjm.cz www.ccrjm.cz
tel./fax: 542 210 088
IČ: 75063638

Jižní Morava




.....
(dodavatel)

ADOME, s.r.o.
Jižní svahy 20, Brno 621 00
Tel.: +420 534 009 700
DIČ: CZ27727033
www.adome.cz

Příloha č. 1: Cenová nabídka

	Poskytovaná činnost	Nabízená cena v Kč (bez DPH)	DPH 20 % v Kč	Nabízená cena v Kč (s DPH)
1	Cena za 1 normostranu (dle ČSN normy) překladu			
	- z českého do anglického jazyka	320	64	384
	- z českého do německého jazyka	320	64	384
	- z anglického do českého jazyka	320	64	384
	- z německého do českého jazyka	320	64	384
2	Cena za 1 normostranu (dle ČSN) expresního překladu (do 48 hodin)			
	- z českého do anglického jazyka	400	80	480
	- z českého do německého jazyka	400	80	480
3	Cena za jazykovou korekturu rodilým mluvčím 1 normostrany (dle ČSN) - cizí jazyk	220	44	264
4	Cena konsekutivní tlumočení za 1 půlden (4 hodiny):			
	- německý jazyk	2000	400	2400
	- anglický jazyk	2000	400	2400
5	Cena za 1 půlden (4 hodiny) pronájmu tlumočnické techniky potřebné pro zajištění akce pro 40 účastníků, při tlumočení z/do jednoho jazyka. – staničky se sluchátky	2600	520	3120